

**No. 52549. Spain and Georgia**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND GEORGIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. MADRID, 18 DECEMBER 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3025, I-52549.*]

PROTOCOL ON AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND GEORGIA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. MADRID, 28 JANUARY 2019\*

**Entry into force:** 1 November 2020, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English, Georgian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 20 November 2020

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**N° 52549. Espagne et Géorgie**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES. MADRID, 18 DÉCEMBRE 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3025, I-52549.*]

PROTOCOLE VISANT À MODIFIER ET COMPLÉTER L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES. MADRID, 28 JANVIER 2019\*

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> novembre 2020, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais, géorgien et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 20 novembre 2020

\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol  
on Amendments and Supplements  
to the Agreement between the Kingdom of Spain and Georgia  
on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information**

The Kingdom of Spain and Georgia (hereinafter referred to as the “Parties”),  
Desiring to amend and supplement the “Agreement between the Kingdom of  
Spain and Georgia on the Exchange and Mutual Protection of Classified  
Information” (hereinafter referred to as the “Agreement”), signed in Madrid on  
the 18<sup>th</sup> day of December, 2013,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Sub-paragraph “b” of Paragraph 1 of Article 3 (Competent Authorities) of the  
Agreement shall be deleted and replaced by the following: “For Georgia –  
State Security Service of Georgia.”.

**Article 2**

A new Paragraph 4 shall be added to Article 3 of the Agreement and it shall  
read as follows: “4. The Parties shall notify each other through diplomatic  
channels of any subsequent changes in their Competent Authorities.”.

**Article 3**

This Protocol shall enter into force on the first day of the next month following  
the day of the receipt of the last written notification from the Parties  
confirming the fulfilment of all the necessary internal procedures for its entry  
into force.

DONE in Madrid, on the 28<sup>th</sup> day of January 2019, in two originals, each in the  
Spanish, Georgian, and English languages, all texts being equally authentic. In  
case of divergence in the interpretation of the provisions of this Protocol by the  
Parties, the text in English shall be used as a reference.

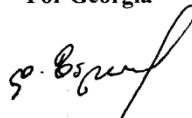
**For the Kingdom of Spain**



**JOSEP BORRELL  
FONTELLES**

The Minister for Foreign Affairs,  
European Union and Cooperation

**For Georgia**



**DAVID ZALKALIANI**  
The Minister of Foreign Affairs

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

**„ესპანეთის სამეფოსა და საქართველოს შორის  
საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა და ორმხრივად  
დაცვის შესახებ“  
შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანის  
თაობაზე“  
ოქმი**

ესპანეთის სამეფო და საქართველო (შემდგომში წოდებულნი, როგორც „მხარეები“),  
გამოთქვამენ რა სურვილს, ცვლილებები და დამატებები შეიტანონ, 2013 წლის 18 დეკემბერს ქ. მადრიდში ხელმოწერილ, „ესპანეთის სამეფოსა და საქართველოს შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა და ორმხრივად დაცვის შესახებ“ შეთანხმებაში (შემდგომში წოდებული, როგორც „შეთანხმება“), შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1**

შეთანხმების მე-3 მუხლის (კომპეტენტური ორგანოები) პირველი პუნქტის „ხ“ ქვეპუნქტი ამოღებულ იქნას და ჩანაცვლდეს შემდეგნაირად:

„საქართველოსთვის - საქართველოს სახელმწიფო უსაფრთხოების სამსახური.“.

**მუხლი 2**

შეთანხმების მე-3 მუხლს დაემატოს ახალი, მე-4 პუნქტი და ჩამოყალიბდეს შემდეგნაირად:

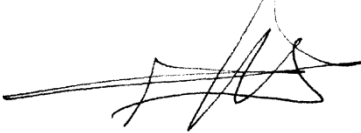
„4. მხარეებმა დიპლომატიური არხების მეშვეობით უნდა შეატყობინონ ერთმანეთს თავიანთი კომპეტენტური ორგანოების ნებისმიერი შემდგომი ცვლილების შესახებ.“.

**მუხლი 3**

წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

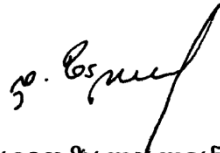
შესრულებულია ქ. მადრიდში, 2019 წლის 28 იანვარს, ორ დედნად, თითოეული ესპანურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეების მიერ წინამდებარე ოქმის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, გამოიყენება ტექსტი ინგლისურ ენაზე.

ესპანეთის სამეფოს  
სახელით



ჯოზეფ ბორელ ფონტელესი  
საგარეო საქმეთა,  
ევროკავშირისა და  
თანამშრომლობის მინისტრი

საქართველოს  
სახელით



დავით ზალკალიანი  
საგარეო საქმეთა მინისტრი

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Protocolo  
sobre Enmiendas y Suplementos  
al Acuerdo entre el Reino de España y Georgia  
para el intercambio y protección recíproca de Información Clasificada**

El Reino de España y Georgia (en lo sucesivo denominados las "Partes"),  
Deseosos de enmendar y suplementar el "Acuerdo entre el Reino de España y  
Georgia para el intercambio y protección recíproca de Información  
Clasificada" (en lo sucesivo denominado el "Acuerdo"), suscrito en Madrid el  
18 de diciembre de 2013,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

Se suprime el contenido de la letra "b" del apartado 1 del artículo 3  
(Autoridades Competentes) del Acuerdo, que queda sustituida por lo siguiente:  
"En Georgia: El Servicio Estatal de Seguridad de Georgia."

**Artículo 2**

Se añade un nuevo apartado 4 al artículo 3 del acuerdo, redactado como sigue:  
"4. Las Partes se notificarán mutuamente por conducto diplomático  
cualesquiera cambios posteriores respecto de sus Autoridades Competentes."

**Artículo 3**

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la  
recepción de la última notificación escrita por la que las Partes confirmen el  
cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para su entrada  
en vigor.

Hecho en Madrid, el 28 de enero de 2019 en dos originales, cada uno en  
español, georgiano e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas.  
En caso de discrepancia en la interpretación de las disposiciones del presente  
Protocolo, se utilizará como referencia la versión inglesa.

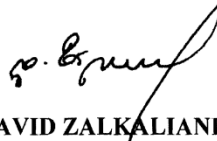
**Por el Reino de España**



**JOSEP BORRELL  
FONTELLES**

Ministro de Asuntos Exteriores,  
Unión Europea y Cooperación

**Por Georgia**



**DAVID ZALKALIANI**  
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE VISANT À MODIFIER ET COMPLÉTER L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Royaume d'Espagne et la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties »), Désireux de modifier et de compléter l'« Accord entre le Royaume d'Espagne et la Géorgie concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées » (ci-après dénommé l'« Accord »), signé à Madrid le 18 décembre 2013,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3 (Autorités compétentes) de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant : « Pour la Géorgie : Le Service de sécurité de l'État de Géorgie. ».

*Article 2*

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 3 de l'Accord et est libellé comme suit : « 4. Les Parties s'informent l'une l'autre, par la voie diplomatique, de tout changement de leurs autorités compétentes. ».

*Article 3*

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant le jour de la réception de la dernière des notifications écrites des Parties confirmant qu'elles ont accompli toutes les procédures internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Madrid le 28 janvier 2019 en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Protocole entre les Parties, la version anglaise sert de référence.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSEP BORRELL FONTELLES

Ministre des affaires extérieures, de l'Union européenne et de la coopération

Pour la Géorgie :

DAVID ZALKALIANI

Ministre des affaires étrangères